

STRATEGIES USED BY
SECOND LANGUAGE LEARNERS
TO DECODE LEXICAL ITEMS IN CHINESE

CHNG HOW GUEK

FACULTY OF LANGUAGES AND LINGUISTICS
UNIVERSITY OF MALAYA
KUALA LUMPUR

JULY 2009

STRATEGIES USED BY
SECOND LANGUAGE LEARNERS
TO DECODE LEXICAL ITEMS IN CHINESE

CHNG HOW GUEK

DISSERTATION SUBMITTED IN FULFILMENT
OF THE REQUIREMENTS
FOR THE DEGREE OF MASTER OF LINGUISTICS

FACULTY OF LANGUAGES AND LINGUISTICS
UNIVERSITY OF MALAYA
KUALA LUMPUR

JULY 2009

UNIVERSITY MALAYA

ORIGINAL LITERARY WORK DECLARATION

Name of Candidate: **CHNG HOW GUEK** I/C/Passport No: **610325-10-6048**

Registration/Matric No: **TGC 060014**

Name of Degree: **MASTER OF LINGUISTICS**

Title of Project Paper/Research Report/Dissertation/Thesis ("this Work"):

STRATEGIES USED BY SECOND LANGUAGE LEARNERS TO DECODE LEXICAL ITEMS IN CHINESE

Field of Study: **SECOND LANGUAGE ACQUISITION**

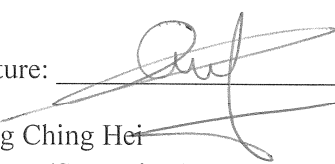
I do solemnly and sincerely declare that:

- (1) I am the sole author/writer of this Work;
- (2) This Work is original;
- (3) Any use of any work in which copyright exists was done by way of fair dealing and for permitted purposes and any excerpt or extract from, or reference to or reproduction of any copyright work has been disclosed expressly and sufficiently and the title of the Work and its authorship have been acknowledged in this Work;
- (4) I do not have any actual knowledge nor do I ought reasonably to know that the making of this Work constitutes an infringement of any copyright work;
- (5) I hereby assign all and every rights in the copyright to this Work to the University of Malaya ("UM"), who henceforth shall be owner of the copyright in this Work and that any reproduction or use in any form or by any means whatsoever is prohibited without the written consent of UM having been first had and obtained;
- (6) I am fully aware that if in the course of making this Work I have infringed any copyright whether intentionally or otherwise, I may be subject to legal action or any other action as may be determined by UM.

Candidate's Signature: 

Date: *6 July 2009*

Subscribed and solemnly declared before,

Witness's Signature: 
Name: Dr. Kuang Ching Hei
Associate Professor (Supervisor)

Date: *6/07/2009*

ACKNOWLEDGEMENTS

The accomplishment of this chapter of my life depends on several people whom I hold dearly in my heart. The first and foremost person is my supervisor, Dr. Kuang Ching Hei, who has been flexible and critical in the discussion and the data analysis of this study which has led to the successful completion of this study. To Dr. Kuang, I want to convey my deepest appreciation and gratitude for her patience and diligent guidance during the write-up of this dissertation. “Thank you, Dr. Kuang”.

To my respectful mother in-law, who has helped care for my two children, to my two adorable children who have given me the space and time, and to my beloved husband, Ir. Foo Toon Bin, who has endured with me since the commencement of my studies, I want to say “Thank you and I love you all”.

Last but not least, I would like to thank the lecturers, the office members, and the librarians of the Faculty of the Languages and Linguistics, who had contributed in one way or another towards the materialisation of this dissertation. “Thank you all”.

TABLE OF CONTENTS

	Page
ORIGINAL LITERARY WORK DECLARATION	ii
ABSTRACT	iii
ABSTRAK	iv
AKNOWLEDGEMENTS	v
TABLE OF CONTENTS	vi
LIST OF TABLES	x
LIST OF FIGURES	xi
LIST OF ABBREVIATIONS	xi
LIST OF APPENDICES	xii
CHAPTER ONE INTRODUCTION	1
1.1 Chinese Language	1
1.2 Learning the Chinese Language	2
1.3 Statement of Problem	3
1.4 Objective of Study	4
1.5 Research Questions	5
1.6 Significance of the Study	5
1.7 Scope and Limitation	6
1.8 Conclusion	7
CHAPTER TWO REVIEW OF RELEVANT LITERATURE	8
2.1 Introduction	8
2.2 Misconception of the Chinese Characters	10
2.3 Background of Chinese Characters	14
2.4 Background of Written Styles of the Chinese Characters	14

	Page	
2.5	Development of the Chinese Characters from Traditional to Simple	17
2.5.1	Pictograms (象形字, xiàngxíngzì)	19
2.5.2	Pictophonetics (形声字, xíng-shēngzì)	19
2.5.3	Ideographs (指事字, zhǐshìzì)	21
2.5.4	Logical Aggregates (会意字, Huìyìzì)	21
2.5.5	Associate Transformation (转注字, Zhuǎnzhùzì)	22
2.5.6	Loan Homonyms (假借字, Jiǎjièzì)	22
2.5.7	Semantics 存意字 (cúnyìzì)	23
2.5.8	Phonetics 存音字 (cúnyīnzì)	23
2.5.9	Strokeclusters 部件字 (bùjiànzi)	24
2.5.10	Strokes 笔画字 (bǐhuàzì)	24
2.6	Phonology of the Chinese Characters	25
2.6.1	Zhuyinfuhao (Bopomofo)	25
2.6.2	Hanyu Pinyin	26
2.6.3	Tones and tone marks	29
2.7	Morphology of Chinese Characters	30
2.8	Previous Studies on Phonology and Morphology of Characters	33
2.9	Studies of Lexical Processing Strategies and Incidental Learning	34
2.10	Study of Second Language Reading Strategies	39
2.11	Conclusion	40
CHAPTER THREE	RESEARCH METHODOLOGY	43
3.1	Introduction	43
3.2	Theoretical Framework	43
3.3	Background of the Study	44
3.4	Background of the Participants	45
3.5	Materials	46
3.5.1	Reading comprehension test	46
3.5.2	Pre- and post- tests of 100 vocabulary	47
3.5.3	Treatment exercise	47

	Page	
3.6	Procedure	48
	3.6.1 Pre-test	49
	3.6.2 Reading comprehension test	49
	3.6.3 Treatment exercise	49
	3.6.4 Individual conferencing	50
	3.6.5 Post-test	50
3.7	Data Collection	52
3.8	Conclusion	53
CHAPTER FOUR	RESULTS AND DATA ANALYSIS	55
4.1	Introduction	55
4.2	Responses from the Survey	55
4.3	Results of the 100-vocabulary Tests	59
	4.3.1 Participant AM	60
	4.3.2 Participant AA, SH, BD, EL and HR	63
	4.3.3 Summary	66
4.4	Results of the Reading Comprehension Tests	68
	4.4.1 Raw Scores	68
	4.4.2 Raw Scores Converted into Percentage	69
	4.4.3 Line Graph	70
	4.4.3.1 Familiar topic	77
	4.4.3.2 Unfamiliar topic	78
	4.4.3.3 Schema transfer from other languages	82
	4.4.3.4 Format of the text	83
	4.4.3.5 Contextual cues	84
	4.4.4 Individual Conferences and Interviews	85
	4.4.4.1 Feedback from participants AA	85
	4.4.4.2 Feedback from participants SH and BD	86
	4.4.4.3 Feedback from participant EL	87

	Page
4.4.4.4 Feedback from participant HR	89
4.4.4.5 Feedback from participant AM	90
4.4.4.6 General feedback	91
4.5 Conclusion	92
CHAPTER FIVE CONCLUSION	95
5.1 Introduction	95
5.2 Research Outcomes	96
5.2.1 Research Question One	97
5.2.2 Research Question Two	99
5.2.3 Research Question Three	100
5.3 Limitations and Recommendations	101
5.4 Concluding Statements	103

LIST OF TABLE

Table		Page
2.1	The Different Written Styles of Chinese Characters	16
2.2	Some Examples of Pictophonetic Characters	19
2.3	Zhuyinfuhao (Bopomofo) Script for Traditional Phonology	26
2.4	The Initials and the Finals in Hanyu Pinyin	28
2.5	Examples of Pictophonetics in 3 Combinations	31
3.1	Particulars of Participants	46
3.2	Information on the Testing Battery	47
4.1	Summary of Response from the Written Survey	58
4.2	Total number of Correct and Wrong Answers in the 100-Vocabulary Test	60
4.3	Percentage of Rectified Errors in Pre-Test	63
4.4	Examples of Chinese Characters with Helpful Radicals	67
4.5	Raw Scores of Reading Comprehension Test	69
4.5a	Results of Reading Comprehension Test in Percentage (%)	69
4.6	Questions in November 2004 First Text	81

LIST OF FIGURES

Figure	Page
3.1 Flowchart of the Procedure	51
4.1 Bar Graph of Results of Pre- and Post-Test of 100-vocabulary	59
4.2 Line Graph for Reading Comprehension Tests	70

LIST OF ABBREVIATIONS

	Page
SVO: Subject + Verb + Object	5
L1: First Language	33
L2: Second Language	33
LPSs: Lexical Processing Strategies (ignore, consult, infer)	34
ESL: English as a Second Language	35
IB: International Baccalaureate	41
IBO: International Baccalaureate Organization	iii

	Page
REFERENCES	105
BIBLIOGRAPHY	110
APPENDICES	
A May 2000 First Text Booklet and Question Booklet	111
B A List of 100-Vocabulary	112
C Treatment Exercise for May 2000 First Text	113
D Results of the Pre- and Post-Tests of 100-Vocabulary	114
E May 2001 First Text Booklet and Question Booklet	115
F November 2000 First Text Booklet and Question Booklet	116
G May 2003 First Text Booklet and Question Booklet	117
H November 2004 First Text Booklet and Question Booklet	118
I May 2002 First Text Booklet and Question Booklet	119
J November 2001 First Text Booklet and Question Booklet	120
K Students' Questionnaire	121
L Participant Consent Form	122